

Máster en Traducción Profesional y Especializada + 60 Créditos ECTS





Elige aprender en la escuela
líder en formación para profesionales

ÍNDICE

1 | Somos INESEM

2 | Rankings

3 | Alianzas y acreditaciones

4 | By EDUCA
EDTECH
Group

5 | Metodología
LXP

6 | Razones por las
que elegir
Inesem

7 | Programa
Formativo

8 | Temario

9 | Contacto

SOMOS INESEM

INESEM es una **Business School online** especializada con un fuerte sentido transformacional. En un mundo cambiante donde la tecnología se desarrolla a un ritmo vertiginoso nosotros somos activos, evolucionamos y damos respuestas a estas situaciones.

Apostamos por **aplicar la innovación tecnológica a todos los niveles en los que se produce la transmisión de conocimiento**. Formamos a profesionales altamente capacitados para los trabajos más demandados en el mercado laboral; profesionales innovadores, emprendedores, analíticos, con habilidades directivas y con una capacidad de añadir valor, no solo a las empresas en las que estén trabajando, sino también a la sociedad. Y todo esto lo podemos realizar con una base sólida sostenida por nuestros objetivos y valores.

Más de

18

años de
experiencia

Más de

300k

estudiantes
formados

Más de un

90%

tasa de
empleabilidad

Hasta un

100%

de financiación

Hasta un

50%

de los estudiantes
repite

Hasta un

25%

de estudiantes
internacionales

[Ver en la web](#)



A way to learn, a way to grow
Elige Inesem



QS, sello de excelencia académica
Inesem: 5 estrellas en educación online

RANKINGS DE INESEM

INESEM Business School ha obtenido reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional debido a su firme compromiso con la innovación y el cambio.

Para evaluar su posición en estos rankings, se consideran diversos indicadores que incluyen la percepción online y offline, la excelencia de la institución, su compromiso social, su enfoque en la innovación educativa y el perfil de su personal académico.



Ver en la web

ALIANZAS Y ACREDITACIONES

Relaciones institucionales



Relaciones internacionales



Acreditaciones y Certificaciones



[Ver en la web](#)

BY EDUCA EDTECH

Inesem es una marca avalada por **EDUCA EDTECH Group**, que está compuesto por un conjunto de experimentadas y reconocidas **instituciones educativas de formación online**. Todas las entidades que lo forman comparten la misión de **democratizar el acceso a la educación** y apuestan por la transferencia de conocimiento, por el desarrollo tecnológico y por la investigación.



ONLINE EDUCATION



Ver en la web



METODOLOGÍA LXP

La metodología **EDUCA LXP** permite una experiencia mejorada de aprendizaje integrando la AI en los procesos de e-learning, a través de modelos predictivos altamente personalizados, derivados del estudio de necesidades detectadas en la interacción del alumnado con sus entornos virtuales.

EDUCA LXP es fruto de la **Transferencia de Resultados de Investigación** de varios proyectos multidisciplinares de I+D+i, con participación de distintas Universidades Internacionales que apuestan por la transferencia de conocimientos, desarrollo tecnológico e investigación.



1. Flexibilidad

Aprendizaje 100% online y flexible, que permite al alumnado estudiar donde, cuando y como quiera.



2. Accesibilidad

Cercanía y comprensión. Democratizando el acceso a la educación trabajando para que todas las personas tengan la oportunidad de seguir formándose.



3. Personalización

Itinerarios formativos individualizados y adaptados a las necesidades de cada estudiante.



4. Acompañamiento / Seguimiento docente

Orientación académica por parte de un equipo docente especialista en su área de conocimiento, que aboga por la calidad educativa adaptando los procesos a las necesidades del mercado laboral.



5. Innovación

Desarrollos tecnológicos en permanente evolución impulsados por la AI mediante Learning Experience Platform.



6. Excelencia educativa

Enfoque didáctico orientado al trabajo por competencias, que favorece un aprendizaje práctico y significativo, garantizando el desarrollo profesional.



Programas
PROPIOS
UNIVERSITARIOS
OFICIALES

RAZONES POR LAS QUE ELEGIR INESEM

1. Nuestra Experiencia

- ✓ Más de **18 años de experiencia**.
- ✓ Más de **300.000 alumnos** ya se han formado en nuestras aulas virtuales
- ✓ Alumnos de los 5 continentes.
- ✓ **25%** de alumnos internacionales.
- ✓ **97%** de satisfacción
- ✓ **100% lo recomiendan**.
- ✓ Más de la mitad ha vuelto a estudiar en Inesem.

2. Nuestro Equipo

En la actualidad, Inesem cuenta con un equipo humano formado por más **400 profesionales**. Nuestro personal se encuentra sólidamente enmarcado en una estructura que facilita la mayor calidad en la atención al alumnado.

3. Nuestra Metodología



100% ONLINE

Estudia cuando y desde donde quieras. Accede al campus virtual desde cualquier dispositivo.



APRENDIZAJE

Pretendemos que los nuevos conocimientos se incorporen de forma sustantiva en la estructura cognitiva



EQUIPO DOCENTE

Inesem cuenta con un equipo de profesionales que harán de tu estudio una experiencia de alta calidad educativa.



NO ESTARÁS SOLO

Acompañamiento por parte del equipo de tutorización durante toda tu experiencia como estudiante

4. Calidad AENOR

- ✓ Somos Agencia de Colaboración N°99000000169 autorizada por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social.
- ✓ Se llevan a cabo auditorías externas anuales que garantizan la máxima calidad AENOR.
- ✓ Nuestros procesos de enseñanza están certificados por **AENOR** por la ISO 9001.



5. Somos distribuidores de formación

Como parte de su infraestructura y como muestra de su constante expansión Euroinnova incluye dentro de su organización una **editorial** y una **imprenta digital industrial**.

Máster en Traducción Profesional y Especializada + 60 Créditos ECTS



DURACIÓN
1500 horas



**MODALIDAD
ONLINE**



**ACOMPANIAMIENTO
PERSONALIZADO**



CREDITOS
60 ECTS

Titulación

Titulación de Máster de Formación Permanente en Traducción Profesional y Especializada con 1500 horas y 60 ECTS expedida por UTAMED - Universidad Tecnológica Atlántico Mediterráneo.



INESEM BUSINESS SCHOOL

como centro acreditado para la impartición de acciones formativas
expide el presente título propio

NOMBRE DEL ALUMNO/A

con número de documento XXXXXXXX ha superado los estudios correspondientes de

NOMBRE DEL CURSO

con una duración de XXX horas, perteneciente al Plan de Formación de Inesem Business School.

Y para que surta los efectos pertinentes queda registrado con número de expediente XXXX/XXXX-XXXX-XXXXXX.

Con una calificación XXXXXXXXXXXXXXXX.

Y para que conste expido la presente titulación en Granada, a (día) de (mes) del (año).

NOMBRE ALUMNO/A

Firma del Alumno/a

NOMBRE DE ÁREA MANAGER

La Dirección Académica







Con Estatuto Consultivo, Categoría Especial del Consejo Económico y Social de la UNEDD (Buenas Prácticas de Negocio)

Ver en la web

Descripción

En un mundo cada vez más globalizado, favorecido por los avances tecnológicos, el auge de las telecomunicaciones, el desarrollo de los medios de transporte y el fulgor de internet. El establecimiento de un único mercado capitalista mundial ha llevado a una necesidad de romper las barreras lingüísticas y culturales y a una mayor demanda de traducciones en diferentes ámbitos, que se convierten en herramientas muy poderosas a nivel mundial para las empresas multinacionales. Este Master en Traducción Especializada (Mención Inglés) le ofrece una formación especializada en la materia. Además con este Master en Traducción Especializada (Mención Inglés) desarrollará unas habilidades profesionales en traducción apoyándose además en las nuevas tecnologías aplicadas a este campo. Gracias a este máster podrás completar tus estudios en esta lengua y especializarte en un sector laboral con una elevada demanda de personal cualificado.

Objetivos

A través de este máster universitario se ofrece al profesional del sector la formación adecuada para adquirir los conocimientos y competencias profesionales más demandados por las empresas en sus ofertas de empleo, entre las que podemos destacar las siguientes: - Describir en qué consiste el proceso de revisión, edición y post-edición de textos traducidos. - Definir la traducción automática y cómo se aplica en post-edición de textos traducidos. - Identificar las fases del proceso de traducción así como la importancia del empleo de herramientas en la post-edición. - Describir cómo es el proceso de corrección de estilo así como la edición estilística. - Aprender a realizar la edición de textos traducidos a partir del tratamiento gráfico como base del proceso. - Explicar cómo se lleva a cabo la edición de textos traducidos a través de un tratamiento visual. - Determinar la evaluación de la calidad que puede tener la traducción automática así como los textos post-editados. - Conocer los estándares de calidad. - Conocer la figura del gestor de proyectos. - Conocer las herramientas de gestión de los proyectos de traducción. - Conocer los tipos de clientes. - Abordar la gestión de conflictos. - Conocer el proceso y métodos para la subtitulación dirigida a las personas sordas y con discapacidad auditiva. - Estudiar las fases y ajustes del doblaje, además de introducir el concepto de guión. - Saber las características de accesibilidad de los productos visuales. - Aprender el término audiodescripción para ciegos enumerando los tipos y el perfil profesional que es necesario. - Conocer los distintos tipos de traducción. - Conocer las diferentes estrategias de traducción. - Conocer las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. - Conocer las características y destrezas básicas para la traducción del Inglés a Español. - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. - Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales.

Para qué te prepara

Este Master en Traducción Especializada (Mención Inglés) está dirigido a todos aquellos profesionales del sector de la filología, traductores, escritores, etc. así como cualquier persona que quiera

profundizar en esta materia. También se dirige a profesionales y titulados que quieran completar sus estudios para aprender a abordar la gestión de proyectos de traducción, destacando así en un mercado muy demandado y competido. En general, este máster universitario se dirige a todas aquellas personas que cumplan los requisitos de acceso, quieran formarse en esta materia y quieran obtener una titulación universitaria acreditada con 60 créditos ect.

A quién va dirigido

Este Master en Traducción Especializada (Mención Inglés) le prepara para gestionar su actividad profesional en el ámbito de la traducción, aprendiendo a llevar a cabo funciones relacionadas con la revisión, interpretación y post-edición de errores, obteniendo así la mayor calidad en este tipo de servicios. Podrás centrar tus estudios en la gestión de proyectos en este sector, para lo que conocerás cuáles son los estándares de calidad comunmente establecidos, qué hace la figura profesional del gestor de proyectos, los tipos de clientes existentes, etc. Contacta con nosotros y una asesora de formación podrá ofrecerte información detallada y sin compromiso sobre este máster y otros cursos relacionados con este sector, con los que podrás mejorar tus competencias profesionales y alcanzar tus objetivos laborales.

Salidas laborales

Gracias a los conocimientos adquiridos tras superar el programa de estudios de este máster universitario, el alumnado podrá desarrollar una carrera profesional en el sector de la Traducción e Interpretación.

TEMARIO

MÓDULO 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA 1. ASPECTOS GENERALES DE LA TRADUCCIÓN

1. Aspectos generales
2. Historia de la traducción
3. Proceso traductor
4. Estrategias de traducción
5. Documentación
6. Nuevas tecnologías

UNIDAD DIDÁCTICA 2. TIPOS DE TRADUCCIÓN

1. Traducción literaria
2. Traducción comercial
3. Traducción de textos turísticos
4. Traducción audiovisual
5. Traducción especializada

UNIDAD DIDÁCTICA 3. LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR

1. Formación e inicios en el mundo profesional
2. El traductor autónomo
3. Aspectos deontológicos
4. Mercado de la traducción

MÓDULO 2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

UNIDAD DIDÁCTICA 1. EL PAPEL DEL TRADUCTOR

1. El conocimiento experto
2. La competencia traductora
3. El traductor especializado

UNIDAD DIDÁCTICA 2. PROBLEMAS Y DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN

1. Fundamentos teóricos
2. Problemas y dificultades de traducción
3. Estrategias para la resolución de problemas

UNIDAD DIDÁCTICA 3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

1. El préstamo
2. El calco
3. La traducción literal
4. La transposición

5. La modulación
6. La equivalencia
7. La adaptación

UNIDAD DIDÁCTICA 4. RECURSOS Y HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

1. Entorno de trabajo del traductor
2. Software genéricos
3. Recursos lexicográficos
4. Traducción automática
5. Traducción asistida por ordenador

MÓDULO 3. REVISIÓN PARA LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA 1. REVISIÓN ORTOTIPOGRÁFICA Y DE ESTILO

1. Tipos y técnicas de corrección
2. Ortotipografía
3. Gramática
4. Estilo

UNIDAD DIDÁCTICA 2. EDICIÓN Y POST-EDICIÓN

1. Proceso de edición
2. Post-edición en la traducción automática
3. Evaluación de calidad

UNIDAD DIDÁCTICA 3. MAQUETACIÓN

1. Herramientas
2. Formato de documentos maquetados
3. Documentos gráficos y sus formatos
4. Proceso de remaquetación

MÓDULO 4. GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA 1. CONCEPTOS BÁSICOS

1. Introducción
2. Profesionales que intervienen en el proceso
3. Fases del proyecto

UNIDAD DIDÁCTICA 2. HERRAMIENTAS DE GESTIÓN

1. Entorno informático
2. Formatos estándar
3. Programas de gestión

UNIDAD DIDÁCTICA 3. GESTIÓN ECONÓMICA

1. Tarifas y presupuestos
2. Modelos de facturación
3. Resolución de conflictos

MÓDULO 5. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

UNIDAD DIDÁCTICA 1. SUBTITULACIÓN

1. Introducción
 1. - La traducción audiovisual en la actualidad
 2. - Jorge Díaz Cintas: un referente en traducción audiovisual
 3. - La regulación del sector audiovisual
2. Características de la subtitulación
 1. - La traducción subordinada
 2. - La traducción vulnerable
3. Tipos de subtítulos
4. Estrategias y técnicas de subtitulación
5. Normas de subtitulación
6. Herramienta Aegisub
7. La formación y el ejercicio de la profesión

UNIDAD DIDÁCTICA 2. DOBLAJE

1. El doblaje: un proceso traductor
 1. - Fases del proceso de doblaje
 2. - Las técnicas de traducción y el doblaje
2. Técnicas de doblaje
3. El doblaje en distintos ámbitos
 1. - Cine de animación
 2. - Videojuegos
4. Materiales utilizados durante el proceso de doblaje
5. Las canciones en el doblaje
6. El doblaje y la percepción de los personajes
7. El voice-over

UNIDAD DIDÁCTICA 3. ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

1. Traducción audiovisual y accesibilidad
 1. - Accesibilidad a los medios audiovisuales
 2. - Tipos de discapacidad sensorial
2. Lenguaje de signos
 1. - Características de los lenguajes de signos
 2. - La Lengua de Signos Española
 3. - Interpretación y lengua de signos
3. Subtitulación para personas sordas (SPS)
 1. - Historia de la SPS
 2. - Tipos de subtítulos
 3. - Convenciones y características técnicas de la SPS
4. Audiodescripción para personas ciegas

1. - Historia de la AD
2. - Tipos de AD
3. - Convenciones y características técnicas de la AD

UNIDAD DIDÁCTICA 4. LOCALIZACIÓN

1. Introducción a la localización
 1. - Traducción y localización
 2. - Herramientas para la traducción-localización
 3. - Otras herramientas de utilidad
 4. - Ventajas y desventajas de las herramientas informatizadas
 5. - El perfil del localizador
2. Localización web
 1. - Los sitios web
 2. - Herramientas para la localización web
 3. - Etapas del proceso de localización web
3. Localización de software
 1. - Elementos localizables de los productos software
 2. - Aspectos traductológicos
 3. - El mercado de la localización
 4. - Traducción y localización de software libre
4. Localización de videojuegos
 1. - El mundo de los videojuegos
 2. - Aspectos culturales
 3. - Aspectos técnicos
 4. - El mundo profesional de los videojuegos

MÓDULO 6. IDIOMA ESPECÍFICO. INGLÉS

UNIDAD DIDÁCTICA 1. BEYOND WORDS

1. Listening. Expressing our feelings
2. Reading. Do you want to talk about it?
3. Grammar
4. Vocabulary
5. Writing. The opinion essay
6. Speaking. Word stress
7. Culture and civilization. Emotional intelligence

UNIDAD DIDÁCTICA 2. ENGLISH UNPLUGGED

1. Listening. The Anglosphere
2. Reading. The origins of the English language
3. Grammar
4. Vocabulary. British vs. American English
5. Writing. The narrative essay
6. Speaking. The pronunciation of the "r" sound
7. Culture and civilization. Dialects across the UK

UNIDAD DIDÁCTICA 3. WILD NATURE

1. Listening. An everchanging climate
2. Reading. Saving the planet
3. Grammar
4. Vocabulary
5. Writing. Proposal
6. Speaking. Reflection
7. Culture and civilization. UK action on climate change

UNIDAD DIDÁCTICA 4. A BIG STEP FOR MANKIND

1. Listening. The impact of technology
2. Reading
3. Grammar
4. Vocabulary
5. Writing. Report
6. Speaking. Presentation
7. Culture and civilization. The Channel tunnel

UNIDAD DIDÁCTICA 5. LAW AND ORDER

1. Listening. Perspectives on crime and justice
2. Reading
3. Grammar
4. Vocabulary
5. Writing. Discursive essay
6. Speaking. Discussion
7. Culture and civilization. Justice systems across the English-speaking world

UNIDAD DIDÁCTICA 6. BODY AND IMAGE

1. Listening. Beauty and the pressure to conform
2. Reading. Perception, power and the body
3. Grammar
4. Vocabulary
5. Writing. Opinion essay
6. Speaking. Monologue
7. Culture and civilization. Beauty and identity across cultures

MÓDULO 7. PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN

MÓDULO 8. PROYECTO FIN DE MASTER

Solicita información sin compromiso

¡Matricularme ya!

Teléfonos de contacto

 +34 958 050 240

!Encuétranos aquí!

Edificio Educa Edtech

Camino de la Torrecilla N.º 30 EDIFICIO EDUCA EDTECH,
Oficina 34, C.P. 18200, Maracena (Granada)

 formacion.continua@inesem.es

 www.formacioncontinua.eu

Horario atención al cliente

Lunes a Jueves: 09:00 a 20:00

Viernes: 9:00 a 14:00

Ver en la web

